

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | UVT |
| 1.2. Facultatea | LIT / Limbi și Literaturi Moderne |
| 1.3. Departamentul | Limbi slave |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5. Ciclul de studii | licență |
| 1.6. Programul de studii / calificarea* | Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402. |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|----------------|----|------------------------|---|--------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei | Lb. rusă. Traducere de texte | | | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Lect. dr. Anca-Mihaela Ciocoiu | | | | | | |
| 2.4. Anul de studii | III | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | V | 2.7. Regimul disciplinei | O. |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|---|-----------|--------------------|--|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | din care: 3.2 curs | | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | | din care: 3.5 curs | | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp* | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 5 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Tutorat | | | | | |
| Alte activități ... | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 18 | | | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 | | | | |
| 3.9. Număr de credite | 1 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

| | |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | - |

5. Condiții (acolo unde e cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului | • |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat. |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C2.1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.</p> <p>C2. 2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</p> |
| Competențe transversale | <p>CT1</p> <p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p> |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|--|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B în limba A |
| 7.2. Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> • Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare |

| | |
|--|--|
| | <p>adecvate pentru a identifica suportul lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală • Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B în principalele domenii profesionale de aplicație • Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate • Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A și B |
|--|--|

8. Conținuturi*

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|--|---|---|
| 8.2. Seminar/laborator | Metode de predare | Observații |
| Traducerea textului științific: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I | Explicația, conversația, dezbateră, lectura, jocul didactic | <p>Suport de curs:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 • Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and</i> |

| | | |
|---|---|--|
| | | <i>Exercises,</i> St. Petersburg, 2002 |
| Traducerea textului științific: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a | Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic | Suport de curs: <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 |
| Traducerea textului juridic: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I | Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic | Suport de curs: <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 |
| Traducerea textului juridic: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a | Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic | Suport de curs: <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 |
| Traducerea textului epistolar: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale | Explicația, conversația, dezbaterile, lectura, jocul didactic | Suport de curs: <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of</i> |

| | | |
|---|--|---|
| care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea I | | <i>Russian stylistics for foreigners</i> , Sankt Petersburg, 2015 <ul style="list-style-type: none"> Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 |
| Traducerea textului epistolar: comentarii legate de aspecte lexicale, gramaticale, pragmatice, stilistice și culturale care pun probleme traducătorilor și de metodele de traducere recomandate. Partea a II-a | Explicația, conversația, dezbateră lectura, jocul didactic | Suport de curs: <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 |
| Evaluarea activității | Explicația, conversația, dezbateră lectura, jocul didactic | |
| Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> Afanasyeva, N.A., Popova, T.I. <i>The palette of styles: a manual of Russian stylistics for foreigners</i>, Sankt Petersburg, 2015 Andrei, M., <i>Aspecte teoretice și aplicate ale lexicului rus</i>, Timișoara, 2000 Bucă, M., Černicova, G., <i>Gramatica practică a limbii ruse</i>, București, EȘE, 1980 Bucă, M., Evseev, I., <i>Lexicul fundamental al limbii ruse</i>, TUT, 1980 Havronina, S. I., <i>Russkij jazyk v upražnenijach</i>, Moskva, 1984 Moskvitina, L.I. <i>In the world of mass media: a manual of listening skills development based on the material of the mass media'language (advanced level)</i>. Part1. – 2nd ed., revised. – St. Petersburg: Zlatoust, 2009 Pulkina, I. M., <i>Ucebnik russkogo jazyka</i>, Moskva, 1979 Rodimkina A., <i>Russia Today. Texts and Exercises</i>, St. Petersburg, 2002 Starovoytova I.A., <i>Vashe mnenie. Uchebnoe posobie po rozgovornoy russkoy praktike</i>, Moscova, Flinta, 2013 | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea celor trei ani de studii, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare*

| Tip de activitate | 10.1. Criterii de evaluare** | 10.2. Metode de evaluare*** | 10.3. Pondere din nota finală |
|---|---|---|--|
| 10.4. Curs | | | |
| 10.5. Seminar/laborator | Verificare scrisă: traducerea din rusă în română a unor texte, respectarea terminologiei și frazeologiei specifice, în acord cu normele limbii țintă, corectitudine lingvistică | Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată prin elaborarea unei grile analitice specifice sarcinii de lucru. Prezentare și susținere portofoliu | 4 puncte 2 puncte |
| | Acuratețe | | 1 punct |
| | Activitate pe parcurs: teme rezolvate corect și la timp. | Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte. | 2 puncte |
| | Din oficiu | | 1 punct |
| 10.6. Standard minim de performanță: | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă • CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. • Capacitatea de a rezolva exercițiile practice de traducere astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivelul B1 în limba rusă • Capacitatea de a se exprima în limba rusă în structuri simple, dar corecte din punct de vedere gramatical și lexical • Dovedește o bună capacitate de exprimare, coerență • În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. | | | |

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

20.01.2018



Semnătura directorului de departament

